

Jdg

Chapter 19

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
 לְוִי un-Lévi H3881
 אִישׁ un-homme H0376
 וַיְהִי et-était H1961
 בְּיִשְׂרָאֵל dans-Yisrael H3478
 אֵין non H0369
 וּמֶלֶךְ et-roi H4428
 הָהֵם le-ces H1992
 בַּיָּמִים dans-le-jours H3117
 וַיְהִי et-était H1961
 אִשָּׁה un-femme H0802
 לוֹ pour-lui
 וַיִּקַּח et-prit H3947
 אֶפְרַיִם Ephrayim H0669
 הָרֶ- colline-pays-de H2022
 בְּרִיחֹתָי dans-remote-parts-de H3411
 נָזַר sojourning

יְהוּדָה: Yehudah H3063
 לְחֶמְכֵּית de-Beit-Lechem H1035
 פִּילְגָּשׁ un-concubine H6370

*Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait point de roi en Israël, qu'un Lévite qui séjournait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit une concubine de Bethléhem de Juda.

2
 אֶל- à H0413
 אָבִיהָ sa-père H0001
 בֵּית maison-de
 אֶל- à H0413
 מֵאִתּוֹ de-lui H0854
 וַתֵּלֶךְ et-alla H3212
 פִּילְגָּשׁ son-concubine H6370
 עָלָיו contre-lui
 וַתִּזְנֶה et-était-unfaithful H2181
 לְחֶמְכֵּית Beit-Lechem H1035
 יְהוּדָה Yehudah H3063
 וַתְּהִי- et-était H1961
 שָׁם là H8033
 יָמִים jours H3117
 אַרְבָּעָה quatre H0702
 חֳדָשִׁים mois H2320

Et sa concubine lui étant infidèle se prostitua, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda ; et elle fut là quelque temps, quatre mois.

3
 וַיָּקָם et-se-leva H0376
 אִשָּׁה sa-mari H3212
 וַיֵּלֶךְ et-alla H3212
 אַחֲרֶיהָ après-sa
 לְדַבֵּר à-parle H1696
 עַל- sur
 לְבָהּ sa-cœur
 [לְהַשִּׁיבוֹ] [à-apporter-lui-back] H7725
 לְהַשִּׁיבָהּ (à-apporter-sa-back) H7725
 וְנַעֲרֹו et-son-serviteur H5288
 עִמּוֹ avec-lui
 וַצָּמַד et-paire-de H6776
 חֲמֹרִים ânes H2543
 וַתְּבִיאָהּ et-apporta-lui H0935
 בֵּית maison-de
 אָבִיהָ sa-père H0001
 וַיֵּרָאָהּ et-vit-lui H7200
 אָבִי père-de H0001
 הַנְּעֻלָּה le-jeune-femme H5291
 וַיִּשְׂמַח et-se-réjouit H8055
 לִקְרָאתָהּ: à-meet-lui H7125

Et son mari se leva, et alla après elle pour parler à son cœur, afin de la ramener, et il avait avec lui son jeune homme et une paire d'ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père ; et quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer.

4
 וַיִּחְזַק et-tint-lui H2388
 בּוֹ lui
 חֲתָנוֹ son-père-dans-loi
 אָבִי père-de H0001
 הַנְּעֻלָּה le-jeune-femme H5291
 וַיָּשָׁב et-stayed H3427
 אִתּוֹ avec-lui H0854
 שְׁלֹשָׁתַּיִם trois H7969
 יָמִים jours H3117
 וַיֵּאָכְלוּ et-mangèrent H0398
 וַיִּשְׁתּוּ et-but H8354
 וַיִּלְּנוּ et-lodged H8033
 שָׁם: là

Et son beau-père, le père de la jeune femme, le retint ; et il demeura avec lui trois jours ; et ils mangèrent et burent, et ils passèrent la nuit là.

5
אָבִי וַיֹּאמֶר לֵלְכֶת וַיָּקָם בִּבְקָר וַיִּשְׁכְּמוּ הָרְבִיעִי בַּיּוֹם וַיְהִי
père-de et-dit à-aller et-se-leva au-matin et-se-leva-tôt le-quatrième au-jour et-était
H0001 H0559 H3212 H1242 H7925 H7243 H3117 H1961

וְאַחֵר לֶחֶם פֶּתַח לִבְךָ סֶעֶד חֲתָנוֹ אֶל- הַנְּעִרָה
et-après pain un-morsel-de ton-cœur sustenter son-fils-dans-loi à le-jeune-femme
H3899 H5582 H2860 H0413 H5291

תֵּלְכִי:
tu-sera-aller
H3212

Et il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure le matin ; et, comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre : Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et après, vous vous en irez.

6
אֶל- הַנְּעִרָה אָבִי וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁתּוּ יַחְדָּו שְׁנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁבּוּ
à le-jeune-femme père-de et-dit et-but together deux-de-eux et-mangea et-s'assit
H0413 H5291 H0001 H0559 H8354 H8147 H0398 H3427
לִבְךָ:
ton-cœur וַיֵּטֵב וְלֵין נָא הוּאֶל- הָאִישׁ
et-être-glad et-stay-le-nuit s'il-te-plaît être-disposé l'-homme
H3190 H4994 H2974 H0376

Et ils s'assirent, et mangèrent et burent, eux deux ensemble ; et le père de la jeune femme dit à l'homme : Consens, je te prie, et passe [ici] la nuit, et que ton cœur se réjouisse.

7
וַיֵּלֶן וַיִּשָּׁב חֲתָנוֹ בּוֹ וַיַּפְצֵר- לֵלְכֶת הָאִישׁ וַיָּקָם
et-spent-le-nuit et-retourna son-père-dans-loi lui et-pressed à-aller l'-homme et-se-leva
H7725 H6484 H3212 H0376

שָׁם:
là
H8033

Et l'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père le pressa, et il revint et passa [encore] la nuit là.

8
הַנְּעִרָה אָבִי וַיֹּאמֶר לֵלְכֶת הַחֲמִישִׁי בַּיּוֹם בִּבְקָר וַיִּשְׁכְּמוּ
le-jeune-femme père-de et-dit à-aller le-cinquième au-jour au-matin et-se-leva-tôt
H5291 H0001 H0559 H3212 H2549 H3117 H1242 H7925

וַיֹּאכְלוּ הַיּוֹם נִטּוֹת עַד- וַהֲתַמְדְּמוּ לִבְבְּךָ נָא סֶעֶד-
et-mangea le-jour declining-de jusqu'à et-linger ton-cœur s'il-te-plaît sustenter
H0398 H3117 H5186 H5704 H4102 H3824 H4994 H5582

שְׁנֵיהֶם:
deux-de-eux
H8147

Et le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller ; mais le père de la jeune femme dit : Je te prie, fortifie ton cœur. Et ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour baissa, et ils mangèrent eux deux.

וַיֹּאמֶר à-lui H0559	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	וַיֹּאמֶר et-son-serviteur H5288	וַיֹּאמֶר et-son-concubine H6370	וַיֹּאמֶר il H1931	וַיֹּאמֶר à-aller H3212	וַיֹּאמֶר l'-homme H0376	וַיֹּאמֶר et-se-leva H0376
לַעֲרֹב à-soir H6150	לַעֲרֹב le-jour H3117	לַעֲרֹב sinking H7503	לַעֲרֹב s'il-te-plaît H4994	לַעֲרֹב voici H2009	לַעֲרֹב le-jeune-femme H5291	לַעֲרֹב père-de H0001	לַעֲרֹב son-père-dans-loi H0001
לִבְכֹּךָ ton-cœur H3824	לִבְכֹּךָ et-être-glad H3190	לִבְכֹּךָ ici H6311	לִבְכֹּךָ spend-le-nuit H6311	לִבְכֹּךָ le-jour H3117	לִבְכֹּךָ encamping H2583	לִבְכֹּךָ voici H2009	לִבְכֹּךָ s'il-te-plaît H4994
			וְהָלַכְתָּ à-ton-tente H0168	וְהָלַכְתָּ et-aller H1980	וְהָלַכְתָּ pour-ton-chemin H1870	וְהָלַכְתָּ demain H4279	וְהָלַכְתָּ et-se-lever-tôt H7925

נֹכַח	עַד-	וַיֵּבֵא	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	לָלַיִן	הָאִישׁ	אָבָה	וְלֹא-	10
opposite	à	et-vint	et-alla	et-se-leva	à-spend-le-nuit	l'-homme	était-disposé	et-ne-pas	
H5227	H5704	H0935	H3212			H0376	H0014	H3808	
עִמּוֹ:	וּפִילָגְשׁוֹ	חֲבוּשִׁים	חֲמֹרִים	צֵמֶד	וְעִמּוֹ	יְרוּשָׁלַם	הִיא	יְבוּס	
avec-lui	et-son-concubine	saddled	ânes	paire-de	et-avec-lui	Yerushalayim	elle	Yevus	
	H6370	H2280	H2543	H6776		H3389	H1931	H2982	

[illegible]

אֵשֶׁר	נָכְרִי	עִיר	אֶל-	נָסוּר	לֹא	אֲדֹנָיו	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	12
lequel	étranger	ville-de	à	nous-sera-tourner-aside	ne-pas	son-maître	à-lui	et-dit	
	H5237		H0413	H5493	H3808	H0113	H0413	H0559	
			וְעָבְדָהּ:	עַד-	הִנֵּה	יִשְׂרָאֵל	מִבְנֵי	לֹא-	
			Givah	à	et-passer-sur	ici	Yisrael	de-fils-de	ne-pas
			H1390	H5704		H2008	H3478	H3808	

וַיֹּאמֶר	לְנַעֲרוֹ	לָקָה	וְנִקְרָבָהּ	בְּאַחַד	הַמְּקוֹמוֹת	וְלָנוּ	13
et-dit	à-son-serviteur	venir	et-que-nous-tirer-près	à-un-de	le-places	et-spend-le-nuit	
H0559	H5288	H3212	H7126	H0259	H4725		
בְּנִבְעָה	אוּ	בְּרָמָה:					
dans-Givah	ou	dans-Ramah					
H1390		H7414					

Et il dit à son serviteur : Viens, et approchons-nous d'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibha ou à Rama.

וַיַּעֲבֵרוּ	וַיֵּלְכוּ	וַתָּבֹא	לָהֶם	הַשֶּׁמֶשׁ	אֶצֶל	הַנִּבְעָה	אֲשֶׁר	לְבִנְיָמִן:	14
et-passa-sur	et-alla	et-vint	à-eux	le-soleil	à-côté	le-Givah	lequel	à-Binyamin	
H3212	H0935	H8121	H0681	H1390	H1144				

Et ils passèrent plus avant, et marchèrent, et le soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha, qui est à Benjamin.

וַיִּסְרוּ	שָׁם	לָבוֹא	לָלֵן	בְּנִבְעָה	וַיָּבֹא	וַיֵּשֶׁב	בְּרִחוּב	15
et-tourna-aside	là	à-venir	à-spend-le-nuit	dans-Givah	et-vint	et-s'assit	dans-plaza-de	
H5493	H8033	H0935	H1390	H0935	H3427	H7339		
וְאֵין	אִישׁ	מֵאִסְף־	אוֹתָם	הַבַּיְתָה	לָלֵן:			
et-non	homme	gathering	eux	à-le-maison	à-spend-le-nuit			
H0369	H0376	H0622	H0853					

Et ils se détournèrent pour entrer [et] pour passer la nuit à Guibha. Et il entra, et s'assit sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçoive dans sa maison pour passer la nuit.

וְהִנֵּה	אִישׁ	זָקֵן	בָּא	מִן־	מַעֲשָׂהוּ	מִן־	הַשָּׂדֶה	בְּעֶרֶב	16
et-voici	un-homme	vieux	venant	de	son-œuvre	de	le-champ	dans-le-soir	
H2009	H0376	H2205	H0935		H4639			H6153	
וְהָאִישׁ	מִתַּר	אֶפְרַיִם	וְהוּא־	גֵּר	בְּנִבְעָה	וְאֲנָשִׁי			
et-le-homme	de-colline-pays-de	Ephrayim	et-il	sojourning	dans-Givah	et-hommes-de			
H0376	H2022	H0669	H1931		H1390	H0376			
הַמָּקוֹם	יְמִינִי:בְּנֵי								
le-lieu	fiis-de-Yemini								
H4725	H1145								

Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs, de son travail ; et l'homme était de la montagne d'Éphraïm, et séjournait à Guibha ; et les hommes du lieu étaient Benjaminites.

וַיֵּשֶׂא	עֵינָיו	וַיֵּרָא	אֶת־	הָאִישׁ	הַאֲרֶחַ	בְּרִחוּב	הָעִיר	וַיֹּאמֶר	17
et-leva	son-yeux	et-vit	-	l'-homme	le-traveler	dans-plaza-de	la-ville	et-dit	
H5375	H7200	H0853	H0376	H0732	H7339	H0559			
הָאִישׁ	הַזָּקֵן	אָנָּה	תֵּלֵךְ	וּמֵאֵין	תָּבוֹא:				
l'-homme	le-vieux	où	sont-tu-allant	et-de-où	faire-tu-venir				
H0376	H2205	H0575	H3212	H0370	H0935				

Et il leva ses yeux, et vit le voyageur sur la place de la ville ; et le vieillard [lui] dit : Où vas-tu, et d'où viens-tu ?

הַר־ colline-pays-de H2022	יִרְכָּתִי remote-parts-de H3411	עַד־ à H5704	יְהוּדָה Yehudah H3063	מִבֵּית־לֶחֶם de-Beit-Lechem H1035	אֲנַחְנוּ nous H0587	עֹבְרִים passant	אֵלָיו à-lui H0413	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	18	
אֲנִי H0589	יְהוָה l'Éternel H3068	בַּיִת maison-de	וְאֵת־ et-à H0853	יְהוּדָה Yehudah H3063	לְחֶם־בֵּית Beit-Lechem H1035	עַד־ à H5704	וְאֵלָּה et-alla H3212	אֲנֹכִי je H0595	מִשָּׁם de-là H8033	אֶפְרַיִם Ephrayim H0669
</										

Et il lui dit : Nous passons de Bethléhem de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm ; je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, et j'ai à faire avec la maison de l'Éternel ; et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison.

יֶשֶׁׁׁ	וַיִּין	לֶחֶם	וְגַם־	לְחֻמּוֹרֵינוּ	יֶשֶׁׁׁ	מִסְפּוֹא	גַּם־	תָּבֵן	וְגַם־	19
il-y-a	et-vin	pain	et-aussi	pour-notre-ânes	il-y-a	fodder	aussi	paille	et-aussi	
H3426	H3196	H3899	H1571	H2543	H3426	H4554	H1571	H8401	H1571	
מַחְסוֹר	אֵין	עֲבָדָיָךְ	עִם־	וְלִנְעָר		וְלִאֲמָתְךָ			לִי	
lack-de	non	ton-serviteurs	avec	et-pour-le-jeune-homme		et-pour-ton-servante			pour-moi	
H4270	H0369	H5650		H5288		H0519				

Et pourtant j'ai de la paille et du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs ; rien ne nous manque.

רַק seulement H7535	עָלַי sur-moi	מַחְסוֹרְךָ ton-lack H4270	כָּל־ tout H3605	רַק seulement H7535	לָךְ à-toi	שְׁלוֹם paix H7965	הַזָּקֵן le-vieux H2205	הָאִישׁ l'-homme H0376	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	20
						תִּלְּן: spend-le-nuit	אֶל־ faire-ne-pas H0408	בְּרִחּוּב dans-le-plaza H7339		

Et le vieillard lui dit : Paix te soit ! Seulement, que tous tes besoins soient à ma charge ; mais ne passe pas la nuit sur la place.

רַגְלֵיהֶם leur-pieds H7272	וַיִּרְחְצוּ et-lava H7364	לְחֻמּוֹרֵים à-le-ânes H2543	(וַיָּבֹל) et-donna-fodder	[וַיָּבֹל] [et-donna-fodder]	לְבֵיתוֹ à-son-maison	וַיָּבִיאוּהוּ et-apporta-lui H0935	21
וַיֹּאכְלוּ et-mangea H0398 וַיִּשְׁתּוּ: et-but H8354							

Et il le fit entrer dans sa maison, et donna le fourrage aux ânes ; et ils lavèrent leurs pieds, et mangèrent et burent.

22	הֵמָּה	מֵיטִיבִים	אֶת־	לָבָם	וְהִנֵּה	אֲנָשִׁי	הָעִיר	אֲנָשִׁי	בְּנֵי־
	ils	faisant-merry	-	leur-cœur	et-voici	hommes-de	la-ville	hommes-de	fil-de
	H1992	H3190	H0853		H2009	H0376		H0376	
	בְּלִיעַל	נִסְבּוּ	אֶת־	מְתַדַּקִּים	עַל־	הַדֶּלֶת	וַיֹּאמְרוּ	אֶל־	הָאִישׁ
	Beliyaal	entoura	-	battant	sur	le-porte	et-dit	à	l'-homme
	H1100	H5437	H0853	H1849			H0559	H0413	H0376
	בֵּעַל	הַבַּיִת	הַזָּקֵן	לֵאמֹר	הוֹצֵא	אֶת־	הָאִישׁ	אֲשֶׁר־	בָּא
	maître-de	la-maison	le-vieux	disant	apporter-dehors	-	l'-homme	qui	vint
	H1167		H2205	H0559	H3318	H0853	H0376		H0935
	וַיִּדְעֵנוּ:	בֵּיתָךְ							
	et-que-nous-connaître-lui	ton-maison							
	H3045								

Comme ils faisaient bonne chère, voici, les hommes de la ville, des hommes, fils de Béliar, entourèrent la maison, frappant à la porte ; et ils parlèrent au vieillard, maître de la maison, disant : Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions.

23	וַיֵּצֵא	אֲלֵיהֶם	הָאִישׁ	בֵּעַל	הַבַּיִת	וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	אֶל־	אֶחָי
	et-sortit	à-eux	l'-homme	maître-de	la-maison	et-dit	à-eux	non	mon-frères
	H3318	H0413	H0376	H1167		H0559	H0413	H0408	H0251
	אֶל־	תַּרְעוּ	נָא	אַחֲרַי	אֲשֶׁר־	בָּא	הָאִישׁ	הַזֶּה	אֶל־
	faire-ne-pas	faire-mal	s'il-te-plaît	après	ce	vint	l'-homme	celui-ci	mon-maison
	H0408		H4994			H0935	H0376	H2088	H0413
	אֶל־	תַּעֲשׂוּ	אֶת־	הַנִּבְלָה	הַזֶּאת:				
	faire-ne-pas	faire	-	le-folly	celui-ci				
	H0408	H0853		H5039	H2063				

Et le maître de la maison sortit vers eux, et leur dit : Non, mes frères, ne faites pas [ce] mal, je vous prie ; après que cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie.

		וּפִלְגֶשֶׁהָ		אוֹצִיאָהּ		נָא		אוֹתָם		24
		et-son-concubine		que-moi-apporter-dehors		s'il-te-plaît		eux		
		H6370		H3318		H4994		H0853		
		לָהֶם		בְּעֵינֵיכֶם		וְלָאִישׁ		הַזֶּה		
		à-eux		dans-ton-yeux		et-à-le-homme		celui-ci		
		et-faire		le-bon				H2088		
		וַעֲשׂוּ		הַטּוֹב				לֹא		
		eux		le-bon				faire-ne-pas		
		H0853						H3808		
		תַּעֲשׂוּ		הַזֶּאת:						
		faire		celui-ci						
		H1697		H2063						
		affaire-de		le-folly						
				H5039						

Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine : laissez-moi les faire sortir, et vous les humilierez, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira ; mais à cet homme ne faites pas cette chose infâme.

									25
וְלֹא־	אָבּוּ	הָאֲנָשִׁים	לְשֹׁמֵעַ	לּוֹ	וַיַּחֲזֹק	הָאִישׁ	בְּפִלְגֶּשׁוֹ		
et-ne-pas	étaient-disposé	les-hommes	à-listen	à-lui	et-saisit	l'-homme	son-concubine		
H3808	H0014	H0376	H8085		H2388	H0376	H6370		
וַיֵּצֵא	אֲלֵיהֶם	הַחוּץ	וַיִּדְעוּ	אוֹתָהּ	וַיַּתְעַלְלוּ־	בָּהּ	כָּל־	הַלַּיְלָה	
et-apporta-dehors	à-eux	le-à-l'extérieur	et-connut	sa	et-abused	sa	tout	le-nuit	
H3318	H0413	H2351	H3045	H0853			H3605	H3915	
עַד־	הַבֶּקֶר	וַיִּשְׁלַחְהָ	[בַּעֲלוֹת]	(בַּעֲלוֹת)	הַשָּׁחַר:				
jusqu'à	le-matin	et-envoya-sa-au-loin	[à-levant-de]	à-levant-du	le-dawn				
H5704	H1242	H7971	H5927	H5927	H7837				

Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter ; et l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors ; et ils la connurent et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin ; et ils la renvoyèrent comme l'aurore se levait.

וַתָּבֵא וַתָּבֵא הָאִשָּׁה לְפָנָיו בֵּית־הָאִישׁ וַתָּבֵא הָאִשָּׁה לְפָנָיו בֵּית־הָאִישׁ
 et-vint la-femme à-tournant-de le-matin et-tomba l'-homme maison-de entrée-de et-tomba le-matin à-tournant-de la-femme et-vint
[H0935](#) [H0802](#) [H6437](#) [H1242](#) [H5307](#) [H6607](#) [H0376](#)

אֲשֶׁר-אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד-הָאוֹר׃
 où sa-maître là jusqu'à le-lumière
[H0113](#) [H8033](#) [H5704](#) [H0216](#)

Et comme le matin arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur, [et y resta] jusqu'au jour.

וַיָּקָם וַיֵּצֵא לָלֶכֶת אֲדֹנֶיהָ בִּבְקֹר אוּפְתָח דְּלָתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת
 et-se-leva sa-maître au-matin et-ouvrit portes-de la-maison et-sortit à-aller
[H0113](#) [H1242](#) [H3318](#) [H3212](#)

לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילְגָּשׁוֹ נִפְלְתָּ נִפְלְתָּ הַבַּיִת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילְגָּשׁוֹ נִפְלְתָּ
 sur-son-chemin et-voici la-femme son-concubine tombé tombé la-maison et-voici la-femme son-concubine tombé
[H1870](#) [H2009](#) [H0802](#) [H6370](#) [H5307](#) [H6607](#) [H3027](#)

עַל-הַסֵּף׃
 sur le-seuil

Et son seigneur se leva le matin, et ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin ; et voici, la femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלְכָה וַאֲנִי עֲנֵה וַיִּקְחָהּ עַל-הָחֹמֶר
 et-dit à-elle se-lever et-que-nous-aller et-non answering et-prit-sa sur le-âne
[H0559](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0369](#) [H3947](#) [H2543](#)

וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לְמַקְמוֹ׃
 et-se-leva l'-homme et-alla à-son-lieu
[H0376](#) [H3212](#) [H4725](#)

Et il lui dit : Lève-toi, et allons-nous-en. Mais personne ne répondit. Et l'homme la prit sur son âne, et se leva et s'en alla en son lieu.

וַיָּבֵא אֵל-בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֶת וַיַּחֲזֶק בְּפִלְגָּשׁוֹ
 et-vint à son-maison et-prit - le-couteau et-saisit son-concubine
[H0935](#) [H0413](#) [H3947](#) [H0853](#) [H3979](#) [H2388](#) [H6370](#)

וַיִּנְתְּחֶהּ לַעֲצָמֶיהָ לְשֹׁנִים עֶשֶׂר נִתְחִים וַיִּשְׁלַחַּהּ בְּכֹל גְּבוּל
 et-couper-en-haut-sa par-sa-os dans-douze dix pièces et-envoya-sa en-tout territoire-de
[H5408](#) [H6106](#) [H8147](#) [H6240](#) [H5409](#) [H7971](#) [H3605](#) [H1366](#)

יִשְׂרָאֵל׃
 Yisrael
[H3478](#)

Et il entra dans sa maison, et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en douze morceaux, et l'envoya dans tous les confins d'Israël.

לְמִיּוֹם	כְּזֹאת	נִרְאָתָהּ	וְלֹא-	נִהְיָתָה	לֹא-	וְאָמַרְ	הִרְאָה	כָּל-	וְהָיָה
de-jour-de	comme-ce	était-vu	et-ne-pas	était-fait	ne-pas	et-dit	le-seeing	tout	et-était
H3117	H2063	H7200	H3808	H1961	H3808	H0559	H7200	H3605	H1961
שִׁמוּר-	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֲלֹת	
placer	celui-ci	le-jour	jusqu'à	Mitsrayim	de-pays-de	Yisrael	fils-de	allant-en-haut-de	
	H2088	H3117	H5704	H4714	H0776	H3478		H5927	
			פ	וְדַבְּרוּ:	עֲצוּ	עָלֶיהָ		לָכֶם	
			-	et-parle	prendre-conseil	concernant-sa		à-vous-mêmes	
				H1696	H5779				

Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent : Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour où les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela , prenez conseil, et parlez.